



Phan Đức Minh

My Fatherland

*

(*Affectionately offered to my relatives, compatriots & friends actually settling overseas*)

*

I remember my lovely natal country
With very foggy autumnal mornings,
Covering the roofs of small houses.
That poetic scene disappeared soon after
winter's coming.

*

I love my too distant homeland,
Having long rivers and vast plains
Where there were a lot of cattle
Coming back to quiet villages at nightfall.

*

I love ancient, pointed church towers,
Silently standing in opaque, weak moonlight.
It seems they are now much farther
From me, both of heart and sight.

*

I love ranges of serrated mountains,
At their feet, columns of white-blurring smoke
Slowly rose from thatched huts in fine rains,
Surrounding clumps of trees and upstanding
rocks.

*

I remember my beloved elementary school,
Where I was spending almost my childhood,
Learning how to write with my awkward hand
The two sacred words “ *My Fatherland* “.

*

I love earnestly my remote *Fatherland*.
From the other side of the Pacific Ocean,
I'd like to have my heart sent
To my childhood memories, relatives and friends...

Phan Duc Minh

- *Member of the International Society of Poets*
- *Outstanding figure in Literature 2004 of Asian Community & ASIA journal in San Diego.*

Phỏng dịch : Đất Nước Tôi

*

. - *Thương mến tặng đồng bào của tôi hiện đang định cư nơi hải ngoại* -

*

Thương về quê cũ của tôi
Mờ sương những sớm giữa trời mùa thu,
Phủ trên mái lá mật mù,
Cảnh thơ mộng ấy già từ, Đông sang.

*

Tôi yêu đất nước xa ngàn,
Có nhiều sông lớn, mênh mang ruộng đồng.
Những đàn mục súc thông dong
Trở về xóm vắng, dáng hồng chiều rơi..

*

Tôi thương thương quá đi thôi
Tháp chuông nhà Chúa nhìn trời lặng yên.
Sao tôi như thấy triền miên
Nỗi niềm xa vắng trong tim, trong lòng.

*

Tôi yêu dãy núi cong cong,
Dưới chân khói biếc mênh mông một vùng.
Mái tranh mưa ướt rung rung,
Lùm cây, tảng đá khơi chung nỗi buồn

*

Nhớ sao trường học yêu thương,
Một thời thơ ấu vương vương lá vàng
Bàn tay tập viết dòng ngang:
“ *Quê Hương, Tổ Quốc* “ như mang trong hồn.

*

Ngồi đây mà thấy như còn
Bóng hình đất nước, núi non, ruộng đồng.
Bên kia Biển Thái mênh mông,
Quê Hương tôi đó, còn không bạn bè ...

*

San Diego, California

Phạm Ngọc Nhiễm

- *The Poem “ My Fatherland “ has won for its author 2 outstanding poetry prizes awarded by American & International Societies of Poets.-*